

1 Paule Glück (1904)**Seite 7**

der Schlitz, - e	la fente
die Klingel, - n	la sonnette
*hinab/flitzen	dévaler (les escaliers)
spenden	≡ geben
aus/rechnen	≡ kalkulieren
insgesamt	en tout
geizig	avare
heimlich	en secret
der Kunde, -n, -n	le client
sich sputen	≡ sich beeilen
es schaffen, etwas zu tun	réussir à faire qqch
angelangt	≡ angekommen
der Backstein, - e	la brique
das Gebäude, - n	le bâtiment

Seite 8

atemlos	essoufflé, n'ayant plus d'air
der Flur, e	le corridor
seufzen	soupirer
der Rohrstock, "- e	la baguette, le bâton
aus/strecken	tendre, étirer
frech	insolent, effronté
sich verziehen	se retirer, disparaître
verzieht sich, verzog sich, hat sich verzogen	
die Gemeinde, -n	la commune
die Niete, -n	le billet perdant (loterie)
frühzeitig	avant l'heure, trop tôt
todmüde	« crevé » de fatigue (à mort)

Seite 9

tunken	tremper
der Federhalter, -	la plume
das Tintenfass, "- er	l'encrier
die Schlacht, - en	la bataille
reichen	suffire
*aus/kommen mit + DAT	s'en sortir avec
kommt aus, kam aus, ist ausgekommen	
erläutern	≡ erklären
*auf/schrecken	sursauter, se réveiller en sursaut
zögern	hésiter
zögernd	en hésitant

Seite 9 (Fortsetzung)

schütteln	secouer
gefälligst	de manière convenable, polie
schielen	loucher
(es) wagen (etwas zu tun)	oser (faire qqch)
an/gucken	≅ an/schauen (familiär)
sich gefallen lassen	accepter (laisser faire)
lässt sich gefallen, liess sich ~, hat sich ~ lassen	

Seite 10

wispern	murmurer
die Abreibung	la correction (physique)
durchzucken	traverser en faisant trembler
heftig	violent
sitzen *bleiben	ne pas passer dans le degré supérieur, redoubler
bleibt ~, blieb ~, ist ~ geblieben	
es bewenden lassen bei + DAT	en rester à
lässt es bewenden, liess es ~, hat es ~ lassen	
oll	vieux
kassieren	encaisser, recevoir
„blödes Stück“	bête, idiot
die Faust ballen	serrer le poing, faire le poing
tippen	taper, tapoter
überqueren	traverser
der Aufgang, "-e	≅ die Treppe, -n
die Stelle, -n	≅ der Arbeitsplatz, "-e

Seite 11

der Topf, "-e	la marmite, le pot
Kurtchen	le petit Kurt
neugierig	curieux, avec curiosité
wimmern	gémir, geindre
die Murre, -n	la bille
murmeln	jouer aux billes
das Astloch	trou laissé par un nœud du bois
der Topf	réceptacle (pour les billes)
plärren	pleurnicher
gebrauchen + AKK	avoir besoin de, utiliser
eng	étroit, serré
heraus/strecken	tirer, étirer
*ab/hauen	filer, déguerpier

Seite 12

*los/stürzen	se précipiter
schimpfen	jurer, insulter, pester
die Windeln	les langes
nach/sehen	≅ kontrollieren
sieht nach, sah nach, hat nachgesehen	
wickeln	langer
(sich) lohnen	valoir la peine
die Kohle	le charbon
beinahe	≅ ungefähr
*verreisen	partir en voyage
der Vorwurf, "-e	le reproche

Seite 13

der Strauch, "-er	l'arbuste
j-n im Schwitzkasten haben	faire subir un étranglement à qn
*runter/rasen	descendre en courant
erwischen	attrapper
ein/dreschen auf + AKK	flanquer une raclée à qn
an/feuern	encourager (<i>litt.</i> : allumer)
Rotzblasen	insulte d'enfant, (= bulle de morve)
Dreischnecken	insulte d'enfant, (= triple limace)
heulen	hurler, pleurer
Wehe !	malheureux ! malheur à toi ! gare à toi !
finster	sombre
sich wischen	s'essuyer
der(Küchen)schemel	le tabouret (de cuisine)
im Schein	à la lueur (de)
sich reiben	se frotter
stumm	muet

Seite 14

der Dünnschiss	<i>pop</i> la chiasse
seufzen	soupirer
die Stirn runzeln	plisser le front
die Salbe, -n	la crème, la pommade
an/schreiben	inscrire (à crédit sur un carnet), faire crédit
schreibt an, schrieb an, hat angeschrieben	
wund	blessé, à vif
der Schuldbetrag, "-e	la dette, le montant de la dette

Seite 15

stöhnen	geindre, gémir
der Wurm, "-er	le ver
„so'n kleiner Wurm“	= un si petit bout de chou
das Wohltätigkeitsverein, -e	l'association de bienfaisance
hüpfen	sautiller
bejubeln	fêter
ernst	sérieux
erst	= nur
nachdenklich	songeur, pensif
entlassen	congédier, renvoyer
entlässt, entliess, hat entlassen	
sich besaufen	se soûler
besäuft sich, besoff sich, hat sich besoffen	

Seite 16

höhnisch	moqueur, sarcastique
das Maul auf/machen	ouvrir sa gueule
*aus/kommen (mit dem Geld)	s'en sortir (avec l'argent)
kommt aus, kam aus, ist gekommen	
die Schutzvorrichtung, -en	dispositif de protection
reichen	suffire
die Stanze, -n	la presse, la poinçonneuse
sich gefallen lassen + DAT	tolérer, supporter, endurer
lässt sich gefallen, liess sich ~, hat sich ~ lassen	
der Dreck	la saleté
streiken	faire la grève
mit sich umspringen lassen	se laisser traiter
lässt ~, liess ~, hat ~ lassen	
die Achseln zucken	hausser les épaules
fällig *sein	être à échéance, arriver à échéance
im Rückstand *sein	avoir des arriérés
widersprechen	rétorquer, contredire
widerspricht, widersprach, hat widersprochen	

Seite 17

zu/verdienen	gagner en plus, en supplément
die Heizung, -en	le chauffage
der Kohlenjunge, -n, -n	le garçon qui alimente le chauffage en charbon
(he)ran/karren	charrier, amener en brouette
kriegen	fam . = bekommen
sich ab/wimmeln lassen	se faire mettre à la porte
behutsam	avec précaution
finster	= sehr dunkel

Seite 18

der Quatsch *fam.*

fam. les conneries

der Schaum, "-e

la mousse

sich straffen

se tendre, se durcir, (muscles)

ekelhaft

dégoûtant

gemein

infâme, odieux

nicht locker/lassen

faire le forcing, ne pas lâcher prise

lässt locker, liess ~, hat ~ gelassen